



Treaty Series No. 53 (1955)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Japan

prolonging until the 31st of July, 1955, the
Sterling Payments Agreement of the
29th of January, 1954

Tokyo, June 30, 1955

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
August 1955*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

SIXPENCE NET

Cmd 9557

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF
JAPAN PROLONGING UNTIL THE 31st OF JULY, 1955,
THE STERLING PAYMENTS AGREEMENT OF THE 29th
OF JANUARY, 1954**

Tokyo, June 30, 1955

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Japanese Minister for
Foreign Affairs*

British Embassy, Tokyo,

June 30, 1955.

Monsieur le Ministre,

Under instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to propose to your Excellency that the Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan signed in London on the 29th of January, 1954,⁽¹⁾ and extended by an Exchange of Notes dated the 31st of March, 1955,⁽²⁾ until the 30th of June, 1955, shall be further extended for a period of one month to the 31st of July, 1955.

I have the honour further to propose that the arrangements for consultation between the two Governments during the validity of the aforesaid Sterling Payments Agreement provided for in the Exchange of Notes of the 29th of January, 1954, shall also be extended until the 31st of July, 1955.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Japan I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.,

ESLER DENING.

(1) "Treaty Series No. 17 (1954)," Cmd. 9073.

(2) "Treaty Series No. 37 (1955)," Cmd. 9500.

昭和三十年六月三十日

外務大臣

重光葵

日本国駐在連合王国特命全權大使

サー エスラー・デニング 閣下

協議に関する取極についても、同様に千九百五十五年七月三十一日までその有効期間を延長することを提案する光榮を有します。

本使は、日本国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡とそれを受諾する旨の閣下の返簡とをもつて本件に関する両国政府間の合意とするものとみなすことを提議する光榮を有します。

本大臣は、閣下に対し、日本国政府が閣下の書簡に述べられた提案を受諾すること及び閣下の書簡とこの返簡とをもつて本件に関する両国政府間の合意とするものとみなすことに同意することを申し述べる光榮を有します。

本大臣は、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

(Translation)

Monsieur l'Ambassadeur,

Tokyo, June 1955.

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:—

[As in No. 1.]

I have the honour to inform your Excellency that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Japan and that it agrees that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.,

MAMORU SHIGEMITSU.

PRINTED AND PUBLISHED BY HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 423 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 109 St. Mary Street, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1955

Price 6d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN

The Japanese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Tokyo

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次のとおりの書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、連合王国政府外務大臣の訓令に基き、閣下に対し、千九百五十四年一月二十九日にロンドンで署名され、千九百五十五年三月三十一日付の交換公文により千九百五十五年六月三十日までその有効期間を延長されたグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と日本国政府との間のスターリング支払協定の有効期間をさらに千九百五十五年七月三十一日までの一箇月間延長することを提案する光榮を有します。

本使は、さらに、千九百五十四年一月二十九日の交換公文に定める前記のスターリング支払協定の有効期間中における両国政府間の